



PROGRAM PODPORY
ČESKÉHO
KULTURNÍHO
DĚDICTVÍ
V ZAHRANIČÍ

Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora

Akademický rok: 2019/2020

Destinace (země, město): Francie, Paříž

Jméno, příjmení: Mgr. Ilona Sinzelle Poňavičová

Místo působení (univerzita, fakulta, příp. katedra/ústav): Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco), Département Europe, Études tchèques

Národní ústav východních jazyků a civilizací v Paříži (Inalco) je státní vysokoškolské zařízení zaměřené na výuku a výzkum jazyků a civilizací střední a východní Evropy, Asie, Oceánie, Afriky a původních amerických národů. Formou samostatného oboru či doplňkového předmětu je zde možné studovat více než stovku jazyků z celého světa vyjma západní Evropy.

K podrobnější prezentaci ústavu a k historii výuky češtiny na něm viz závěrečná zpráva lektorky z r. 2016/2017. Připomeňme jen, že v dnešní době je Inalco jedinou francouzskou institucí, na níž je možné (stále ještě) bohemistiku studovat jako samostatný bakalářský a magisterský obor.

Čeština na Inalcu dnes

Lektorát českého jazyka je součástí Českého oddělení (Études tchèques) katedry evropských studií (Département Europe).

Ve školním roce 2019/2020 mělo České oddělení tři interní a jednoho externího pedagoga zaměstnané přímo ústavem a lektorku vyslanou Českou republikou.

Interními vyučujícími a stálými členy katedry evropských studií jsou literární vědkyně Prof. Catherine Servant, jež je zároveň vedoucí Českého oddělení, historik Prof. Étienne Boisserie a jazykovědec Dr. Ivan Šmilauer. Externě v Českém oddělení kromě lektorky vyučovala Dr. Marie Kopecká-Verhoeven.

Stejně jako v minulých letech lze češtinu na Inalcu studovat v rámci následujících programů:

Tříleté bakalářské (Licence) a **navazující dvouleté magisterské** (Master) studium. Obsahem tohoto klasického vysokoškolského studia je program zahrnující český jazyk, českou literaturu, české dějiny, českou geografii a dějiny českého umění a kultury, stejně jako řadu mezioborových předmětů.

Čtyřleté studium jazyka a civilizace umožňující obdržení speciálního (neuniverzitního) *Diplomu z jazyka a civilizace* (Diplôme de langue et civilisation). Od klasického bakalářského a magisterského studia se tento program liší tím, že se studenti nemusejí účastnit mezioborových přednášek a seminářů.

Doplňkové studium (Inscription en mineure). Doplnkové studium je určeno studentům, kteří jsou zapsaní na nějaké jiné francouzské univerzitě či vysoké škole. Ke svému hlavnímu oboru si mohou na Inalcu zdarma přidat omezené množství předmětů dle vlastního výběru.

„Jazykový cestovní pas“ (Passeport des langues). Jazykový cestovní pas, který je jedinou skutečně placenou formou studia na Inalcu, umožňuje účastnit se omezeného počtu seminářů a přednášek s možností (ale nikoliv povinností) skládat zkoušky. Diplom se na konci tohoto programu nevydává.

Celkem v tomto školním roce na přednášky a semináře všech programů pravidelně docházelo cca 16 studentů.

Hlavní pracovní náplní lektorky, která zajišťuje 11 h výuky týdně, je praktická výuka jazyka. Mezi předměty vyučované lektorkou patří: konverzace, překlad z francouzštiny do češtiny, překlad z češtiny do francouzštiny, ortoepie, četba a studium textů a historie české kultury a umění.

Kromě samotné výuky se lektorka aktivně podílí na kulturních akcích organizovaných Českým oddělením, informuje studenty o dění chystaném v souvislosti s českou kulturou mimo Inalco a zároveň je kontaktní osobou, na niž se studenti obracejí v případě dotazů či problémů. Konzultační hodiny probíhaly po domluvě a lektorka se studenty pravidelně komunikovala prostřednictvím mailu.

Vyučované předměty

Školním rokem 2019/20 začalo nové akreditační období, a tím i nový pedagogický program (jeho hlavní změnou oproti minulým letům je sloučení některých předmětů, respektive snížení jejich hodinové dotace).

1. ročník bakalářského studia:

Gramatika češtiny, Cvičení z české gramatiky, Česká konverzace, Výslovnost češtiny, Četba textů a psaná čeština, Historie české kultury a umění, Dějiny českých zemí od počátků do 19. století, Česká literatura: historie a analýza, Zeměpis českých a slovenských zemí, Metodologie vysokoškolského studia.

2. ročník bakalářského studia:

Gramatika češtiny, Cvičení z české gramatiky, Mluvený projev a konverzace v češtině, Četba a výklad českých textů, Oboustranný překlad, Česká literatura: historie a analýza, Dějiny českých zemí od 19. století do roku 1918 (1. semestr), Dějiny Československa (2. semestr), 3 volitelné předměty.

3. ročník bakalářského studia:

Gramatika češtiny, Mluvená čeština, Psaná čeština, Literární překlad čeština-francouzština, Česká literatura (studium textů), Československé vztahy v textech, 5 volitelných předmětů

Poznámky:

V rámci volitelných předmětů musí studenti ve 2. či nejpozději 3. ročníku složit zkoušku z angličtiny.

Podrobný popis bakalářského programu si lze stáhnout zde: http://www.inalco.fr/sites/default/files/asset/document/tcheque_brochure_licence_2019-2020.pdf

1. ročník navazujícího magisterského studia:

Čeština pro pokročilé (sloučeno s předmětem 3. ročníku bakalářského studia a 2. ročníku magisterského studia, v 1. semestru jde o psanou češtinu a ve 2. semestru o gramatiku češtiny)

Literární překlad čeština-francouzština (sloučeno s předmětem 3. ročníku bakalářského studia a 2. ročníku magisterského studia), Československé vztahy v textech (sloučeno s předmětem 3. ročníku bakalářského studia a 2. ročníku magisterského studia), cca 5 volitelných předmětů

a „malá“ diplomová práce či odborná stáž (podle toho, zda si student vybere vědecké či praktické zaměření)

2. ročník navazujícího magisterského studia:

Čeština pro pokročilé (1. semestr, sloučeno s předmětem 3. ročníku bakalářského studia a 1. ročníku magisterského studia, lze si vybrat mezi psanou češtinou a gramatikou češtiny), Literární překlad čeština-francouzština (1. semestr, sloučeno s předmětem 3. ročníku bakalářského studia a 1. ročníku magisterského studia), Československé vztahy v textech (1. semestr, sloučeno s předmětem 3. ročníku bakalářského studia a 1. ročníku magisterského studia), 3 – 5 volitelných předmětů (1. semestr, podle toho, zda si student vybere vědecké či praktické zaměření), Diplomová práce či odborná stáž (podle toho, zda si student vybere vědecké či praktické zaměření).

Podrobný popis magisterského programu si lze stáhnout zde: http://www.inalco.fr/sites/default/files/asset/document/tcheque_brochure_master_2019-2020.pdf

Používané učebnice a materiály

Lektorka při výuce v roce 2019/20 používala zejména tyto publikace:

Cvejnová, Jitka: *Česky, prosím I.* (učebnice + pracovní sešit). Praha: Karolinum 2008

Cvejnová, Jitka: *Česky, prosím II.* (učebnice + pracovní sešit). Praha: Karolinum 2012

Holá, Lída – Bořilová, Pavla: *Čeština expres 1 (A1/1) + Čeština expres 2 (A1/2)*. Praha: Akropolis, 2011

Nekovářová, Alena: *Čeština pro život 2*. Praha: Akropolis, 2011

Česká čítanka. Adaptované texty. Praha: Akropolis, 2013

Pohádky. Adaptovaná česká próza. Praha: Akropolis, 2013

Staré pověsti české a moravské. Adaptovaná próza. Praha: Akropolis, 2012

Vonková, Milena: *Česky s obrázky*. Praha: Karolinum, 2013

Výběr DVD s českými filmy z knihovničky lektorátu

Specifická situace školního roku 2019/2020

Výuka i plánované mimoškolní akce byly v průběhu školního roku výrazně ovlivněny dvěma nepředvídanými sledy událostí.

V prvním semestru se jednalo o stávky (zejména Dopravního podniku města Paříž, RATP, a Státních železnic, SNCF) v souvislosti s plánovanou důchodovou reformou. Po dobu více než dvou měsíců tak byla (i za normálních podmínek přetížená) doprava velmi omezená a někteří studenti se obzvláště v ranních hodinách na univerzitu vůbec nedostali. Vzhledem k tomu, že se v tomto období připravovala i zásadní reforma financování vysokých škol, stávky a studentské protesty probíhaly paralelně i na akademické půdě. Například zkoušky prvního semestru proto nakonec proběhly distančně.

Na jaře se k těmto událostem přidala omezení související s epidemií nemoci covid-19. Od 16. března 2020 byly ve Francii uzavřeny všechny vysoké školy. Výuka tak po dobu sedmi týdnů probíhala distančně. Lektorka pro studenty postupně připravila powerpointové dokumenty s texty, obrázky a audionahrávkami pro všechny vyučované předměty. Ke každé hodině dostali studenti řadu úkolů, které jim lektorka následně opravila. Komunikace se studenty a kolegy probíhala pomocí e-mailu a telefonu. 22. června 2020 byly ve Francii znovu otevřeny jesle, mateřské a základní školy. Středních a vysokých škol se ovšem zatím toto uvolnění netýká a pro školní rok 2020/21 se primárně počítá s takzvaným hybridním rozvrhem, podle kterého by měla část předmětů probíhat prezenčně a část distančně.

Mimoškolní aktivity

Téměř všechny plánované akce tohoto školního roku byly bohužel zrušeny.

4. května 2020 se alespoň studenti 2. a 3. ročníku distančně zúčastnili překladatelské soutěže Ústavu jazykové a odborné přípravy Univerzity Karlovy.

Paříž 23. června 2020

Mgr. Ilona Sinzelle Poňavičová

Přílohy



Záběry ze stávek